Porównanie tłumaczeń Jana 20:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przychodzi więc i Szymon Piotr podążający za nim i wszedł do ― grobowca i ogląda ― płótna leżące, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przychodzi więc Szymon Piotr podążający za nim i wszedł do grobowca i widzi płótna leżące |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przybył też Szymon Piotr, który podążał za nim, wszedł do grobowca i zobaczył leżące płótna |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przychodzi więc i Szymon Piotr towarzyszący mu i wszedł do grobowca; i ogląda płótna leżące, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przychodzi więc Szymon Piotr podążający za nim i wszedł do grobowca i widzi płótna leżące |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaraz za nim nadbiegł Szymon Piotr. Wszedł do grobowca i zobaczył leżące płótna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszedł też Szymon Piotr, idąc za nim. Wszedł do grobowca i zobaczył leżące płótna; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszedł też i Szymon Piotr, idąc za nim, i wszedł w grób, i ujrzał prześcieradła leżące, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszedł tedy Szymon Piotr, idąc za nim, i wszedł w grób, i ujźrzał prześcieradła leżące, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nadszedł potem także Szymon Piotr, idący za nim. Wszedł on do wnętrza grobu i ujrzał leżące płótna |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyszedł także i Szymon Piotr, który szedł za nim, i wszedł do grobowca i ujrzał leżące prześcieradła |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszedł także Szymon Piotr, który z nim podążał, i wszedł do grobowca. Zobaczył leżące płótna |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przybył także idący za nim Szymon Piotr i on wszedł do grobowca. Tam spostrzegł leżące płótna |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nadszedł potem Szymon Piotr, który za nim podążał. Wszedł on do grobowca i obejrzał leżące płócienne pasy |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zaraz też nadszedł za nim Szymon Piotr, wszedł do grobowca i zobaczył porzucone tam płótna |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przychodzi też Szymon Piotr, który biegł za nim. I wszedł do grobowca, i widzi leżące płócienne taśmy |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тут приспів услід за ним і Симон-Петро, ввійшов до гробниці і бачить полотно, що лежало, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przychodzi więc i Simon Petros podążający wspólną drogą za nim, i wszedł do pamiątkowego grobowca, i dla znalezienia teorii ogląda te kawałki tkanin leżące |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyszedł też Szymon Piotr, który mu towarzyszył, wszedł do grobowca oraz widzi leżące płótna, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I zaraz za nim przybył Szim'on Kefa, wszedł do grobu i zobaczył leżące tam płótna pogrzebowe, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem przybył za nim również Szymon Piotr i wszedł do grobowca pamięci. I ujrzał leżące bandaże, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po chwili nadbiegł Szymon Piotr. Wszedł do grobowca i zaczął oglądać płótna |